

PURCELL
THE FAIRY QUEEN

Les Arts Florissants
William Christie

Textes chantés • Sung texts • Gesangstexte

HENRY PURCELL (1659-1695)

The Fairy Queen

CD1

First Musick

- | | | | |
|---|--|-------------|------|
| 1 | | 1. Prelude | 1'30 |
| 2 | | 2. Hornpipe | 0'50 |

Second Musick

- | | | | |
|---|--|-------------|------|
| 3 | | 3. Air | 0'58 |
| 4 | | 4. Rondeau | 1'40 |
| 5 | | 5. Overture | 1'25 |

ACT I

- | | | | |
|---|--|---|------|
| 6 | | 6. Duet: <i>Come, let us leave the town</i> | 1'43 |
| 7 | | 7. Scene of the Drunken Poet: <i>Fill up the bowl</i> | 6'00 |
| 8 | | 8. First Act Tune: Jig | 1'03 |

ACT II

- | | | | |
|----|--|---|------|
| 9 | | 9. Come all ye songsters | 2'30 |
| 10 | | 10. Prelude | 1'20 |
| 11 | | 11. Chorus: <i>May the God of Wit inspire</i> | 2'25 |
| | | 12. Echo | |
| 12 | | 13. Chorus: <i>Now join your warbling voices all</i> | 2'53 |
| | | Dance of Fairies | |
| 13 | | 14. Entrance of Night: <i>See, even Night herself is here</i> | 4'48 |
| 14 | | 15. Entrance of Mystery: <i>I am come to lock all fast</i> | 0'52 |
| 15 | | 16. Entrance of Secrecy: <i>One charming night gives more delight</i> | 2'22 |
| 16 | | 17. Entrance of Sleep: <i>Hush, no more</i> | 5'02 |
| 17 | | 18. Dance for the followers of Night | 1'22 |
| 18 | | 19. Second Act Tune: Air | 1'25 |

ACT III

- | | | | |
|----|--|--|------|
| 19 | | 20. <i>If love's a sweet passion</i> | 5'15 |
| 20 | | 21. Symphony while the swans come forward | 1'30 |
| 21 | | 22. Dance for the Fairies | 0'45 |
| 22 | | 23. Dance for the Green Men | 1'45 |
| 23 | | 24. <i>Ye gentle spirits of the air</i> | 5'00 |
| 24 | | 25. Dialogue between Coridon and Mopsa | 3'30 |
| 25 | | 26. <i>When I have often heard young maids complaining</i> | 2'00 |
| 26 | | 27. Dance for the Haymakers | 0'50 |
| 27 | | 28. <i>A thousand, thousand ways</i> | 2'13 |
| 28 | | 29. Third Act Tune: Hornpipe | 0'50 |

CD2

ACT IV

- | | | | |
|---|--|--|------|
| 1 | | 30. Symphony | 6'25 |
| 2 | | 31. <i>Now the night is chased away</i> | 3'15 |
| | | 32. <i>Let the Fifes and the Clarions</i> | |
| 3 | | 33. Entry of Phoebus | 0'35 |
| 4 | | 34. <i>When a cruel long winter</i> | 5'02 |
| | | 35. Chorus: <i>Hail! great parent of us all</i> | |
| 5 | | 36. Spring: <i>Thus the ever grateful Spring</i> | 2'13 |
| 6 | | 37. Summer: <i>Here's the Summer, sprightly, gay</i> | 1'30 |
| 7 | | 38. Autumn: <i>See, see my many colour'd fields</i> | 2'40 |
| 8 | | 39. Winter: <i>Next Winter comes slowly</i> | 3'38 |
| 9 | | 40. Fourth Act Tune: Air | 1'02 |

ACT V		
10	41. Prelude	1'10
11	42. Juno: <i>Thrice happy lovers</i>	2'50
12	43. The Plaint: <i>O let me weep!</i>	8'15
13	44. Entry Dance	1'25
14	45. Symphony	1'00
15	46. A Chinese Man: <i>Thus the gloomy world</i>	4'05
16	47. Chinese Woman: <i>Thus happy and free</i>	0'45
17	48. Chinese Man: <i>Yes, Daphne</i>	1'50
18	49. Monkeys' Dance	0'53
19	50. <i>Hark! how all things with one sound rejoice</i>	2'05
20	51. <i>Hark! the echoing air a triumph sings</i>	2'30
21	52. <i>Sure the dull God of Marriage does not hear</i>	2'30
22	53. Prelude	1'47
	54. Hymen: <i>See, I obey</i>	
23	55. <i>Turn then thine eyes</i>	0'40
24	56. Hymen: <i>My torch indeed will from such brightness shine</i>	0'45
25	57. <i>They shall be as happy as they're fair</i>	0'50
26	58. Chaconne	2'40
27	59. <i>They shall be as happy as they're fair</i>	0'50

Les Arts Florissants

Sopranos	<i>Nancy Argenta, Lynne Dawson, Isabelle Desrochers, Willemijn Van Gent, Véronique Gens, Sandrine Piau, Noémi Rime</i>
Hauts-contre	<i>Charles Daniels, Jean-Paul Fouchécourt, Mark Le Brocq, Christophe le Paludier</i>
Ténors	<i>Bernard Loonen, François Piolino, Thomas Randle</i>
Baryton	<i>François Bazola</i>
Basses	<i>Jérôme Correas, George Banks-Martin, Bernard Deletré, Thomas Lander, Richard Taylor</i>
Violons	<i>Ryo Terakado, Myriam Gevers, Catherine Girard, Thérèse Gipfer, Michio Kondo, Frédéric Martin, Guya Martinini, Michèle Sauvé, George Wilms</i>
Alti	<i>Christine Angot, Mutsumi Otsu, Benoît Weeger</i>
Violoncelles	<i>David Simpson, Bruno Cocset, Elisabeth Matiffa</i>
Contrebasse	<i>Jonathan Cable</i>
Flûtes à bec	<i>Hugo Reyne, Jean-Pierre Nicolas</i>
Hautbois	<i>Frank de Bruine, Claire Michèle</i>
Bassons	<i>David Mings, Kate van Orden</i>
Trompettes	<i>Susan Williams, Graham Nicholson</i>
Percussions	<i>Marie-Ange Petit</i>
	Continuo
Théorbe	<i>Éric Bellocq</i>
Guitare baroque et théorbe	<i>Mike Fentross</i>
Violoncelle	<i>David Simpson</i>
Viole de gambe	<i>Anne-Marie Lasla</i>
Clavecins	<i>Christophe Rousset, Noam Krieger</i>
Orgue	<i>Christophe Rousset</i>
Direction	<i>William Christie</i>

CD 1

The Fairy Queen

Opera in 5 acts

Libretto by an anonymous author after
William Shakespeare's
A Midsummer Night's Dream

THE NAMES OF THE PERSONS

THE DUKE
EGEUS, father of Hermia
LYSANDER and DEMETRIUS, in love with Hermia
HERMIA, in love with Lysander
HELENA, in love with Demetrius
OBERON, King of the Fairies
TITANIA, the Fairy Queen
PUCK, Robin-Goodfellow
FAIRIES
AN INDIAN BOY
BOTTOM, the Weaver
QUINCE, the Carpenter
SNUG, the Joiner
FLUTE, the Bellows-mender
SNOUT, the Tinker
STARVELING, the Tailor
A DRUNKEN POET
NIGHT - MYSTERY
SECRECY - SLEEP
NYMPHS
CORIDON and MOPSA, a couple of haymakers
SPRING - SUMMER - AUTUMN - WINTER
JUNO, a Nymph (Goddess of Nature)
CHINESE MEN AND WOMEN
HYMEN, God of Marriage

First Musick

- 1 1. Prelude
2 2. Hornpipe

Second Musick

- 3 3. Air
4 4. Rondeau
5 5. Overture

ACT ONE

- 6 6. DUET SOPRANO, BASS
(*Isabelle Desrochers, Thomas Lander*)
Come, come, come let us leave the town,
And in some lonely place
Where crowds and noise were never known
Resolve to spend our days.
In pleasant shades upon the grass
At night ourselves we'll lay;
Our days in harmless sport shall pass,
Thus time shall slide away.

Enter Fairies, leading in three Drunken Poets. One of them is blind[fold]ed.

- 7 7. SCÈNE OF THE DRUNKEN POET
BLIND POET. FAIRIES
(*Bernard Deletré, Nancy Argenta, Willemijn van Gent*)

BLIND POET
Fill up the bowl then, fill up the bowl then . . .

FIRST FAIRY and CHORUS
Trip it, trip it in a ring,
Around this mortal dance and sing.

POET
Enough, enough;
We must play at blindman's buff.
Turn me round and stand away.
I'll catch whom I may.

SECOND FAIRY and CHORUS
About him go, so, so, so,
Pinch the wretch from top to toe;

La Reine des Fées

Opéra en 5 actes

Livret d'un auteur anonyme d'après
Le Songe d'une nuit d'été de William Shakespeare

LES PERSONNAGES

LE DUC
ÉGÉE, père d'Hermia
LYSANDRE et DÉMÉTRIUS, amoureux d'Hermia
HERMIA, amoureuse de Lysandre
HÉLÈNE, amoureuse de Démétrius
OBÉRON, Roi des Fées
TITANIA, Reine des Fées
PUCK, le lutin
DES FÉES
UN GARÇON INDIEN
BOTTOM, le tisserand
QUINCE, le charpentier
SNUG, le menuisier
FLUTE, le raccommodeur de soufflets
SNOUT, l'étameur
STARVELING, le tailleur
UN POÈTE IVRE
LA NUIT - LE MYSTÈRE
LE SECRET - LE SOMMEIL
DES NYMPHES
CORYDON et MOPSA, un couple de faneurs
LE PRINTEMPS - L'ÉTÉ - L'AUTOMNE - L'HIVER
JUNON, une nymphe (Déesse de la Nature)
DES CHINOIS et DES CHINOISES
HYMEN, Dieu du Mariage

Première Musique

1. Prélude
2. Hornpipe

Deuxième Musique

3. Air
4. Rondeau
5. Overture

ACTE I

6. DUO SOPRANO, BASSE

Viens, viens, quittons la ville,
Allons passer nos jours
Dans un lieu solitaire
Sans foule ni bruit.
Sur l'herbe nous dormirons
La nuit, sous des ombres agréables ;
Et nous passerons nos jours à des jeux innocents,
Ainsi s'écouleront les heures.

Entrent des Fées accompagnant trois poètes ivres. L'un d'eux a les yeux bandés.

7. SCÈNE DU POÈTE IVRE
LE POÈTE AUX YEUX BANDÉS. LES FÉES

LE POÈTE AUX YEUX BANDÉS
Remplissez mon verre...

PREMIÈRE FÉE et LE CHŒUR
Enfermons-le dans la ronde,
Chantons, dansons autour de ce mortel.

LE POÈTE
Assez, assez !
Jouons à colin-maillard.
Faites-moi tourner en rond, et dispersez-vous,
J'attraperai qui je pourrai !

DEUXIÈME FÉE et LE CHŒUR
Tournons autour de lui,
Pinçons ce coquin de la tête jusqu'aux pieds,

Die Feenkönigin

Oper in 5 Akten

Libretto eines anonymen Autors nach
William Shakespeares *Ein Sommernachtstraum*

DIE PERSONEN

DER HERZOG
AIGEUS, Vater von Hermia
LYSANDER und DEMETRIUS, in Hermia verliebt
HERMIA, in Lysander verliebt
HELENA, in Demetrius verliebt
OBERON, Feenkönig
TITANIA, Feenkönigin
PUCK, der Kobold
FEEN
EIN INDISCHER KNABE
BOTTOM, der Weber
QUINCE, der Zimmermann
SNUG, der Schreiner
FLUTE, der Blasebalgmacher
SNOUT, der Kesselmacher
STARVELING, der Schneider
EIN BETRUNKENER DICHTER
DIE NACHT - DIE HEIMLICHKEIT
DIE VERSCHWIEGENHEIT - DER SCHLAF
NYMPHEN
CORIDON und MOPSA, ein Heumacher-Paar
DER FRÜHLING - DER SOMMER - DER HERBST - DER WINTER
JUNO, eine Nymphe (Göttin der Natur)
CHINESEN und CHINESINNEN
HYMEN, der Gott der Ehe

Erste Musik

1. Präludium
2. Hornpipe

Zweite Musik

3. Air
4. Rondeau
5. Ouvertüre

ERSTER AKT

6. DUETT SOPRAN, BASS

Kommt, kommt, verlassen wir die Stadt,
Laßt uns an einem einsamen Ort,
Wo nie ein Mensch, nie Lärm hindrang,
Doch unsere Tage verbringen!
In lauen Schatten auf dem Gras
Legen wir uns nachts nieder;
Uns're Tage vergehen bei friedlichem Spiel,
So gleite die Zeit dahin!

Feen treten auf; sie bringen drei betrunkene Dichter, von denen einer die Augen verbunden hat.

7. SZENE DES BETRUNKENEN DICHTERS
DER DICHTER MIT DEN VERBUNDENEN AUGEN. FEEN

DER BLINDE DICHTER
So füllt den Becher, füllt den Becher...

ERSTE FEE und CHOR
Springt um ihn und kreist ihn ein!
Tanz um den Menschen; singt!

DICHTER
Genug, genug!
Wir müssen Blindekuh spielen.
Dreht mich herum, und steht beiseite,
Ich fange, wen ich kann!

ZWEITE FEE und CHOR
Geh rings um ihn herum, so, so,
Zwick den Schelm von Kopf bis Fuß,

Pinch him forty, forty times, Pinch till he confess his crimes.	Pinçons-le trente-six mille fois, Pinçons-le pour lui faire tout avouer.	Zwickt ihn, vierzig, vierzig Mal, Zwickt ihn, bis er seine Untaten gesteht!
POET Hold, you damned tormenting punk, I confess . . .	LE POÈTE Cesse, maudite créature ! Je vais tout te dire...	DICHTER Halt, verdammter Quälgeist, du! Ich gestehe...
FAIRIES What, what?	LES FÉES Quoi, quoi ?	BEIDE FEEN Was, was?
POET I'm drunk as I live boys, drunk.	LE POÈTE Je suis saoul, aussi saoul que vivant.	DICHTER Ich bin betrunken, so wahr ich leb', Junge, betrunken.
FAIRIES What art thou, speak?	LES FÉES Mais qui es-tu donc ?	BEIDE FEEN Was bist du? Sprich!
POET If you will know it, I am a scurvy poet.	LE POÈTE Si vous y tenez tant, Je suis un vilain poète.	DICHTER Wenn ihr's denn wissen müßt... Ich bin ein miserabler Poet.
CHORUS Pinch him, pinch him for his crimes, His nonsense and his dogrel rhymes.	LE CHŒUR Pinçons-le, pinçons-le pour ses délits, Ses bêtises et ses rimes stupides.	CHOR Zwickt ihn für das, was er verbrach, Seinen Unsinn, seine Knittelverse!
POET Hold! oh! oh! oh!	LE POÈTE Arrêtez ! Aïe, aïe, aïe !	DICHTER Hört auf! Au, au, au!
FAIRIES Confess more, more!	LES FÉES Continue, avoue encore, encore !	BEIDE FEEN Gesteh' noch mehr...
POET I confess I'm very poor. Nay, prithee do not pinch me so, Good dear Devil, let me go; And as I hope to wear the bays, I'll write a sonnet in thy praise.	LE POÈTE J'avoue que mes vers sont pauvres. Mais arrêtez donc de me pincer, Mon bon diable, aide-moi à me sortir de là ; Et comme j'espère être un jour couronné de lauriers, Je vais écrire un sonnet à ta gloire.	DICHTER Ich gesteh', ich bin recht schlecht. Nein, ach zwick' mich doch nicht so! Guter, lieber Teufel, laß mich los, Und, so wahr ich auf Lorbeeren hoffe, Schreib' dir zum Lob ich ein Sonett!
CHORUS Drive 'em hence away, away; Let 'em sleep till break of day.	LE CHŒUR Éloignons-les d'ici, Et laissons-les dormir jusqu'à l'aube.	CHOR Jagt sie fort, hinweg, hinweg, Laß sie schlafen, bis der Tag anbricht!
8 8. First Act Tune: Jig	8. Air du premier acte : Gigue	8. Zum Abschluß des ersten Akts eine Gigue
ACT TWO	ACTE II	ZWEITER AKT
9 9. TENOR SOLO (Thomas Randle) Come all ye songsters of the sky, Wake and assemble in this wood; But no ill-boding bird be nigh, None but the harmless and the good.	9. TÉNOR SOLO Venez, venez tous, chanteurs du ciel, Réveillez-vous et dans ce bois rassemblez-vous ; Qu'aucun oiseau mal intentionné ne s'approche, Mais seulement les bons et les innocents.	9. TENOR-SOLO Kommt, ihr Sängervolk der Lüfte, Wacht auf, versammelt euch hier im Wald! Doch sei kein Unglücksvogel dabei, Sondern nur die harmlosen und guten!
10 10. Prelude	10. Prélude	10. Präludium
11 11. CHORUS May the God of Wit inspire The Sacred Nine to bear a part; And the blessed heavenly choir Show the utmost of their art; While Echo shall in sounds remote Repeat each note, each note . . .	11. LE CHŒUR Que le Dieu de l'Esprit incite Les neuf Saintes Muses à chanter leur rôle ; Et que le chœur céleste Déploie ses plus parfaits talents ; Tandis qu'au loin la voix d'Écho Répète chacune de ses notes.	11. CHOR Möge der Musengott seine heiligen Neun Anregen, eine Stimmpartie zu übernehmen, So zeige der selige Himmelschor Seine höchste Sangeskunst vor, Indes ferner Echoklang widerhülle Alle Töne, alle... alle...
12. Echo	12. Écho	12. Echo
12 13. CHORUS Now join your warbling voices all.	13. LE CHŒUR Unissez toutes vos voix charmantes.	13. CHOR Nun vereint eure zwitschernden Stimmen, alle!
SOPRANO SOLO. CHORUS (Nancy Argentá) Sing while we trip it upon the green; But no ill vapours rise or fall, No, nothing offend our Fairy Queen.	SOPRANO SOLO. LE CHŒUR Pendant que dans ce pré nous dansons, chantez ! Qu'aucune vapeur pernicieuse ne monte ni ne tombe, Que rien n'offense notre Reine des Fées.	SOPRAN-SOLO. CHOR Singt, während wir auf der Wiese tanzen; Doch rührt keine üblen Schwaden auf; Nichts darf unserer Feenkönigin schaden!
Dance of Fairies	Danse des Fées	Feentanz
Titania lies down and orders them to sing her to sleep.	Titania s'allonge et ordonne que l'on chante pour l'endormir.	Titania legt sich nieder und befiehlt, daß man sie in den Schlaf singt.
ENTRANCE OF NIGHT, MYSTERY, SECRECY AND SLEEP AND THEIR ATTENDANTS	ENTRÉE DE LA NUIT, DU MYSTÈRE, DU SECRET, DU SOMMEIL ET DE LEURS SUITES	ES TRETEN AUF DIE NACHT, DIE HEIMLICHKEIT, DIE VERSCHWIEGENHEIT UND DER SCHLAF MIT IHREM GEFOLGE.

13 14. NIGHT

(Nancy Argenta)

See, even Night herself is here
To favour your design;
And all her peaceful train is near,
That men to sleep incline.

Let noise and care,
Doubt and despair,
Envy and spite
(The fiend's delight)
Be ever banished hence;
Let soft repose
Her eyelids close,
And murmuring streams
Bring pleasing dreams;
Let nothing stay to give offence.

14 15. MYSTERY

(Sandrine Piau)

I am come to lock all fast,
Love without me cannot last;
Love, like counsels of the wise,
Must be hid from vulgar eyes.
'Tis holy and we must conceal it;
They profane it who reveal it.

15 16. SECRECY

(Charles Daniels)

One charming night
Gives more delight
Than a hundred lucky days.
Night and I improve the taste,
Make the pleasure longer last
A thousand several ways.

16 17. SLEEP, CHORUS

(Jérôme Corréas)

Hush, no more, be silent all;
Sweet repose has closed her eyes,
Soft as feathered snow does fall.
Softly, softly steal from hence.
No noise disturb her sleeping sense.

17 18. *Dance for the followers of Night*18 19. *Second Act Tune: Air*

ACT THREE

19 20. SOPRANO SOLO, CHORUS

(Véronique Gens)

If love's a sweet passion, why does it torment?
If a bitter, oh tell me whence comes my content?
Since I suffer with pleasure, why should I complain,
Or grieve at my fate when I know 'tis in vain?
Yet so pleasing the pain is, so soft is the dart
That at once it both wounds me and tickles my heart.

CHORUS

I press her hand gently, look languishing down,
And by passionate silence I make my love known.
But oh! how I'm blest when so kind she does prove
By some willing mistake to discover her love.
When, in striving to hide, she reveals all her flame,
And our eyes tell each other what neither dares name.

20 21. *Symphony while the swans come forward*21 22. *Dance for the Fairies*22 23. *Dance for the Green Men*

23 24. SOPRANO SOLO

(Lynne Dawson)

Ye gentle spirits of the air, appear!
Prepare, and join your tender voices here.
Catch and repeat the trembling sounds anew,
Soft as her sighs and sweet as pearly dew;

14. LA NUIT

Voyez, la Nuit elle-même est venue
Vous aider à réaliser vos vœux ;
Et sa suite paisible vient vous entourer,
Elle qui conduit l'homme vers le sommeil.

Que le bruit et le souci,
Le doute et le désespoir,
L'envie et la rancune
(Plaisirs du diable)
Soient bannis à jamais ;
Que le doux sommeil
Abaisse ses paupières,
Et que le murmure des ruisseaux
Lui apporte des songes agréables ;
Supprimez tout ce qui pourrait l'offenser.

15. LE MYSTÈRE

Je viens garder ces lieux
Car sans moi l'amour ne peut durer.
Comme le conseil de la sagesse, l'amour
Doit se cacher des regards triviaux.
Il est si sacré que nous devons le préserver ;
Ceux qui le dévoilent le profanent.

16. LE SECRET

Une nuit de charmes donne plus de délices
Que cent jours de bonheur.
Grâce à la Nuit et au Secret,
Le plaisir est plus doux,
Nous le faisons durer encore plus longtemps,
Et de toutes sortes de manières.

17. LE SOMMEIL, LE CHŒUR

Chut ! Plus un mot, taisez-vous tous ;
Elle s'est endormie et a fermé ses yeux,
Aussi doucement que des flocons de neige qui tombent.
Le sommeil tout doucement l'a dérobée,
Qu'aucun bruit ne vienne troubler son repos.

18. *Danse pour la Suite de la Nuit*19. *Air du deuxième acte*

ACTE III

20. SOPRANO SOLO, LE CHŒUR

Si l'amour est une belle passion, pourquoi tourmente-t-il ?
S'il est amer, dites-moi d'où vient alors un tel bonheur ?
Et si je souffre avec plaisir, pourquoi me plaindre
Et déplorer mon sort quand je sais que c'est vain ?
Car cette douleur est si agréable, et ces flèches si douces
Que mon cœur en est à la fois blessé et réjoui.

LE CHŒUR

Je lui serre doucement la main et la regarde, languissant ;
Et par mon silence passionné je lui révèle mon amour.
Ah ! Comme je suis comblé lorsque, si gentiment
Et par quelque erreur feinte, elle m'offre le sien.
Cherchant à les cacher, elle dévoile ses sentiments,
Et nos yeux se racontent ce que personne n'ose dire.

21. *Symphonie pour l'entrée des cygnes*22. *Danse des Fées*23. *Danse des Hommes Verts*

24. SOPRANO SOLO

Accourez, gentils esprits de l'air !
Soyez prêts à unir vos douces voix.
Retenez et répétez ces airs délicats,
Légers comme ses soupirs et perlés comme la rosée.

14. DIE NACHT

Seht, die Nacht ist selbst erschienen,
Eurem Plan entgegenzukommen,
All ihr friedliches Gefolge ist da,
Welches Menschen schläfrig macht.

Laßt Lärm und Sorgen,
Kummer und Verzweiflung,
Laßt Trotz und Neid
(Des Teufels Freud!)
Auf ewig von hier verbannt sein!
Laßt sanfte Ruhe
Die Lieder ihr schließen,
Und murmelnde Bäche
Frohe Träumen bringen,
Laßt nichts da, was stören könnte!

15. DIE HEIMLICHKEIT

Ich bin hier, alles fest zu verschließen.
Liebe hat ohne mich keinen Bestand.
Liebe, wie die Berater der Weisen,
Muß man vor den Gaffern verbergen.
Sie ist heilig; man muß sie verhüllen,
Denn wer sie entdeckt, entweiht sie.

16. DIE VERSCHWIEGENHEIT

Eine bezaubernde Nacht
Schenkt mehr Seligkeit
Als hundert glückliche Tage.
Die Nacht und ich steigern den Genuß
Und verlängern das Vergnügen
Auf tausenderlei Art.

17. DER SCHLAF, CHOR

Still! Nichts mehr, schweigt alle!
Süße Ruh' schloß ihr die Augen.
Leise wie der Schneeflaum fällt,
Leise stehlt euch nun davon.
Kein Laut störe ihren schlafenden Sinn!

18. *Das Gefolge der Nacht tanzt*19. *Air. Ende des zweiten Akts*

DRITTER AKT

20. SOPRAN-SOLO, CHOR

Ist die Liebe eine süße Leidenschaft, warum tut sie weh?
Ist sie eine bittere, sag', warum bin ich so froh?
Ich leide ja mit Freuden; was klage ich dann und be-
jamm're mein Los,
Wenn ich weiß, es ist umsonst?
Doch so gut tut der Schmerz, und so sanft ist der Pfeil,
Er verwundet und streichelt mein Herz zugleich!

CHOR

Sacht drück' ich ihre Hand, senke schmachtdend den Blick,
Durch glutvolles Schweigen künd' ich ihr meine Liebe;
Doch oh! bin ich selig, wenn die dann so nett ist,
Mir durch ein absichtliches Versehen ihre Liebe zu verraten;
Wenn die Mühe, ihre Flamme zu verbergen, sie entdeckt,
Und uns're Augen sich sagen, was keiner zu nennen wagt!

21. *Sinfonia, während die Schwäne in den Vordergrund kommen*22. *Tanz der Feen*23. *Tanz der grünen Männer*

24. SOPRAN-SOLO

Sanfte Geister der Luft, erscheint!
Bereitet und eint eure zarten Stimmen hier!
Fangt und wiederholt die bebenden Klänge aufs neue,
Leicht wie Seufzer und perlig wie Tau.

Run new divisions, and such measure keep
As when you lull the God of Love asleep.

Enter a couple of haymakers, Coridon and Mopsa.

24 25. DIALOGUE BETWEEN CORIDON AND MOPSA
(Bernard Deletré, Jean-Paul Fouchécourt)

CORIDON
Now the maids and the men are making of hay,
We've left the dull fools and are stolen away.
Then Mopsa, no more
Be coy as before,
But let's merrily, merrily play
And kiss and kiss the sweet time away.

MOPSA
Why, how now Sir Clown,
What makes you bold?
I'd have ye to know
I'm not made of that mould.
I tell you again, again and again:
Maids must never kiss no men.
No, no, no, no, no, no, no kissing at all;
I'll not kiss till I kiss you for good and all.

CORIDON
Not kiss you at all?

MOPSA
Not kiss, till you kiss me for good and all.

CORIDON
Should you give me a score
'Twould not lessen your store,
Then bid me cheerfully kiss
And take my fill of your bliss.

MOPSA
I'll not trust you so far, I know you too well;
Should I give you an inch you'd soon take an ell.
Then lordlike you rule, and laugh at the fool.

CORIDON
So small a request,
You must not, you cannot, you shall not deny,
Nor will I admit of another reply.

MOPSA
Nay, what do you mean? Oh, fie, fie, fie, fie!

CORIDON
You must not, you cannot, you shall not deny.

25 26. A NYMPH
(Isabelle Desrochers)

When I have often heard young maids complaining
That when men promise most they most deceive,
Then I thought none of them worthy my gaining.
And what they swore I would never believe.

But when so humbly he made his addresses,
With looks so soft and with language so kind,
I thought it sin to refuse his caresses;
Nature o'ercame, and I soon changed my mind.

Should he employ all his wit in deceiving,
Stretch his invention and artfully feign,
I find such charms, such true joy in believing,
I'll have the pleasure, let him have the pain.

If he proves perjured, I shall not be cheated,
He may deceive himself but never me;
'Tis what I look for, and shan't be defeated,
For I'll be as false and inconstant as he.

Inventez des variations et tenez la mesure
Comme pour endormir le Dieu de l'Amour.

Arrive un couple de faneurs, Corydon et Mopsa.

25. DIALOGUE ENTRE CORYDON ET MOPSA

CORYDON
Les filles et les garçons font les foins,
Nous nous sommes échappés pour y laisser ces imbéciles.
Allez, Mopsa,
Cesse d'être farouche,
Jouons, jouons gaielement
À nous embrasser pour passer le temps.

MOPSA
Mais, gros coquin, pourquoi,
Comment un tel culot ?
Sachez que je ne suis pas faite de ce moule,
Écoutez-moi encore :
Les filles ne doivent jamais embrasser les garçons.
Non, non, non, pas de baiser du tout ;
Je ne vous embrasserai jamais
Sauf si c'est pour de bon !

CORYDON
Pas de baiser du tout ?

MOPSA
Non ! Pas de baiser sauf si c'est pour de vrai !

CORYDON
Et si j'essayais un petit coup,
Ça ne te ferait pas de tort,
Demande-moi donc un baiser délicieux
Et remplis-moi de tes charmes.

MOPSA
À trop vous connaître, la confiance me manque ;
Je vous donne un doigt, vous prenez un bras.
Et vous irez comme un seigneur à vous moquer
d'une sottise.

CORYDON
Pour une si petite demande,
Tu ne peux quand même pas me faire ça, me refuser,
Et moi, une réponse comme celle-là, je n'en veux point.

MOPSA
Mais quoi, qu'est-ce que ça veut dire ? Pouah !

CORYDON
Tu ne dois pas, tu ne peux pas, tu ne me refuseras pas.

26. UNE NYMPHE

J'ai souvent entendu des jeunes filles se plaindre
des garçons
Qui, plus ils promettent, plus ils déçoivent ;
Et je me suis dit qu'aucun d'eux ne méritait mes
séductions,
Ils avaient beau jurer, je ne les croyais pas plus.

Mais lorsque si humblement il m'a fait des avances,
D'un regard aussi touchant et avec de si douces paroles,
J'ai pris pour un péché le refus de sa tendresse ;
Ma nature a pris le dessus et j'ai vite changé d'avis.

S'il use de son zèle pour décevoir,
Il déploie sa ruse et joue de ses fourberies,
Je trouverai si charmant et si cocasse de le croire
Que tout le plaisir sera pour moi et la peine pour lui.

S'il se montre infidèle, je ne serai pas déçue,
Il pourra se mentir à lui-même, à moi jamais.
C'est ce que j'attends, je ne me laisse pas vaincre,
Car je serai aussi fourbe et infidèle que lui.

Bildet neue Variationen, und nehmt ein Taktmaß her,
Als sänget ihr den Gott der Liebe in den Schlaf.

Auftritt des Heumacher-Paars Coridon und Mopsa.

25. DER ZWIEGESANG VON CORIDON UND MOPSA

CORIDON
Die Mägde und Knechte machen jetzt Heu.
Wir verließen die faden Narren und stahlen uns fort.
Drum, Mopsa, sei nicht mehr
So spröde wie vorher,
Laß dich doch zu fröhlichem Spiel herbei,
Küssen wir uns zu süßem Zeitvertreib!

MOPSA
Ja aber, Herr Witzbold,
Was macht Euch so kühn?
Wisset, daß ich nicht von der Sorte bin!
Ich sag's Euch noch einmal:
Mädchen dürfen nie keine Männer nicht küssen,
Nein, nein, nein, nein, Küssen darf nicht sein,
Ich küsse nicht, bis Ihr mich
„Auf immerdar“ küßt!

CORIDON
Dich gar nicht küssen?

MOPSA
Nein, nein. Kein Kuß, bis du mich auf immerdar küßt!

CORIDON
Und gibst du mir zwanzig,
Deinen Vorrat schmälert's nicht.
So heiße mich freundlich, dich küssen
Und mich göttlich tun an deinen Wonnen!

MOPSA
Ich trau' dir gar nicht, ich kenn' dich zu gut;
Geb' ich dir einen Zoll, nimmst du gleich 'ne Elle.
Dann herrschst du wie ein Fürst, und lachst über die
Närrin.

CORIDON
Eine so kleine Bitte
Darfst du, kannst du, wirst du nicht abschlagen;
Ich lasse keine andere Antwort mehr gelten!

MOPSA
Nein, was meinst du damit? Oh, pfui, pfui!

CORIDON
Du darfst, du kannst, du wirst's nicht abschlagen!

26. EINE NYMPHE

Oft, wenn ich junge Mädchen klagen hörte,
Daß Männer, wenn sie am meisten versprechen,
am meisten lügen,
Hielt ich keinen von ihnen des Gewinnens wert,
Und was sie schwören, beschloß ich, nie zu glauben.

Doch trat er dann so demütig an mich heran,
So sanften Blicks und mit so netten Reden,
Hielt ich's für Sünde, sein Liebkesen zu verweigern;
Es siegte die Natur; ich ward bald andren Sinnes.

Läßt er all seinen Geist spielen beim Betrügen,
Die Phantasie blühen und die Verstellungskunst,
Macht mir das solchen Spaß, solch echte Lust zu glauben,
Daß das Vergnügen mein ist; laß ihn die Mühe haben!

Erweist er sich als Lügner, bin ich nicht getäuscht.
Sich selbst mag er betrügen, niemals mich!
Ich erwarte es ja, und fühl' mich nicht geschlagen,
Denn ich werde so falsch und treulos sein wie er!

26 27. *Dance for the Haymakers*27 28. ALTO SOLO, CHORUS
(Charles Daniels)

A thousand, thousand ways we'll find
To entertain the hours;
No two shall e'er be known so kind,
No life so blest as ours.

*After this happy entertainment
Titania takes Bottom to sleep.*

28 29. *Third Act Tune: Hornpipe*

CD 2

ACT FOUR

1 30. *Symphony*

Enter the four Seasons and their Attendants.

2 31. AN ATTENDANT, CHORUS
(Véronique Gens)

Now the night is chased way,
All salute the rising sun;
'Tis that happy, happy day,
The birthday of King Oberon.

32. DUET

(Jean-Paul Fouchécourt, Bernard Loonen)

Let the fifes and the clarions and shrill trumpets sound,
And the arch of high heaven the clangour resound.

3 33. *Entry of Phoebus*4 34. PHOEBUS
(Thomas Randle)

When a cruel long winter has frozen the earth,
And Nature imprisoned seeks in vain to be free,
I dart forth my beams to give all things a birth,
Making spring for the plants, every flower and each
tree.

'Tis I who give life, warmth and vigour to all;
Even Love who rules all things in earth, air and sea
Would languish and fade, and to nothing would fall;
The world to its chaos would return but for me.

35. CHORUS

Hail! Great parent of us all,
Light and comfort of the earth;
Before your shrine the Seasons fall,
Thou who giv'st all Nature birth.

5 36. SPRING

(Nancy Argenta)

Thus the ever grateful Spring
Does her yearly tribute bring;
All your sweets before him lay,
Then round his altar sing and play.

6 37. SUMMER

(Charles Daniels)

Here's the Summer, sprightly gay,
Smiling, wanton, fresh and fair,
Adorned with all the flowers of May
Whose various sweets perfume the air.

7 38. AUTUMN

(Thomas Randle)

See my many coloured fields
And loaded trees my will obey;
All the fruit that Autumn yields
I offer to the God of Day.

27. *Danse des Faneurs*

28. ALTO SOLO, LE CHŒUR

Nous trouverons mille et une façons
De passer le temps ;
Il n'y en a pas deux plus aimables
Ou plus heureux que nous.

*À la fin de ce divertissement,
Titania emmène Bottom dormir.*

29. *Air du troisième acte : Hornpipe*

ACTE IV

30. *Symphonie*

Les quatre Saisons et leurs Suivants entrent.

31. UNE SUIVANTE, LE CHŒUR

La nuit se dissipe à cette heure,
Saluons le soleil qui se lève ;
C'est aujourd'hui un jour de fête,
L'anniversaire du Roi Obéron.

32. DUO

Sonnez fifres, clairons et trompettes éclatantes,
Qu'ils retentissent jusqu'à l'arc du firmament.

33. *Entrée de Phoebus*

34. PHOEBUS

Lorsqu'un long et rude hiver a gelé la terre,
Et que la Nature prisonnière cherche en vain à s'échapper,
J'envoie mes rayons et fais renaître toute la nature,
Offrant le printemps aux plantes, aux fleurs et aux arbres.

C'est moi qui donne vie, chaleur et vigueur à tous ;
Sans moi l'Amour, qui règle tout sur terre, dans l'air et
dans la mer,
Se languirait, se fânerait et deviendrait néant ;
Et l'univers retournerait au chaos, si je n'étais pas là.

35. LE CHŒUR

Bienvenue, Père de ce monde,
Lumière et réconfort de la terre ;
Devant votre autel les Saisons se prosternent,
Vous qui faites renaître toute la Nature.

36. LE PRINTEMPS

Le Printemps toujours reconnaissant
Apporte son tribut comme toutes les années ;
Déposez devant lui tous vos présents,
Chantez et jouez devant son autel.

37. L'ÉTÉ

Voici l'Été, heureux comme un pinson,
Souriant, folâtre, frais et coquet,
Garni de toutes les fleurs de Mai
Qui embaument l'air de leurs parfums.

38. L'AUTOMNE

Voyez mes champs de toutes les couleurs,
Et ces arbres alourdis qui m'ont obéi ;
Tous les fruits que procure l'Automne,
Je les offre au Dieu du Soleil.

27. *Tanz der Heumacher*

28. ALT-SOLO, CHOR

Wir werden tausend, tausend Wege finden,
Die Stunden zu verschönern;
Kein netteres Paar als uns wird's je geben,
Kein Leben so glücklich wie das unsere!

*Nach dieser Belustigung gehen
Titania und Bottom Garnspul schlafen.*

29. *Hornpipe zum Ende des dritten Akts*

VIERTER AKT

30. *Sinfonia*

Nun erscheinen die vier Jahreszeiten mit ihrem Gefolge.

31. EIN MITGLIED DES GEFOLGES, CHOR

Nun ist die Nacht vertrieben!
Begrüßet alle die aufgehende Sonne!
Dies ist der frohe, frohe Tag,
Der Geburtstag König Oberons!

32. DUETT

Laßt Pfeifen, Klarinen und schrille Trompeten erklingen,
Bis der Bogen der Himmelshöhen vom Klange widerhallt!

33. *Phöbus erscheint.*

34. PHÖBUS

Wenn ein harter, langer Winter die Erde eingefroren hat,
Und die gefangene Natur vergebens sucht, sich zu befreien,
Dann sende ich meine Strahlen, allem zur Geburt zu
verhelfen,
Und mach' Frühling für die Pflanzen, jede Blume, jeden
Baum.

Ich bin's, der Leben schenkt, Wärme und Kraft für alle;
Sogar Amor, der alles beherrscht auf Erde, Luft und Meer,
Würde verschmachten, verbleichen, zu Nichts zerfallen;
Die Welt kehrte zum Chaos zurück, wenn ich nicht wäre!

35. CHOR

Heil dir, unser aller großer Vater,
Licht und Segen der Erde,
Vor deinem Altar fallen die Jahreszeiten nieder,
Schenkst du doch der ganzen Natur das Leben.

36. DER FRÜHLING

Hiermit bringt der ewig dankbare Frühling
Dir seinen jährlichen Tribut!
Legt eure süßen Gaben vor ihm nieder,
Dann singt und spielt an seinem Altar!

37. DER SOMMER

Hier ist der Sommer, munter, froh,
Lächelnd, üppig, frisch und schön,
Geschmückt mit allen Blumen des Mai,
Die mit vielerlei Düften die Luft versüßen.

38. DER HERBST

Seht, alle meine bunten Felder
Und beladenen Bäume gehorchen meinem Willen;
Alle Früchte, die der Herbst gewährt,
Weihe ich dem Gott des Tageslichts.

- 8 39. WINTER
(Thomas Lander)
Next Winter comes slowly, pale, meagre and old,
First trembling with age and then quivering with cold;
Benumbed with hard frosts and with snow covered o'er,
Prays the sun to restore him, and sings as before:
- CHORUS
Hail! Great parent of us all,
Light and comfort of the earth;
Before your shrine the Seasons fall,
Thou who giv'st all Nature birth.
- 9 40. Fourth Act Tune: Air
- ACT FIVE**
- 10 41. Prelude
- While a symphony plays Juno appears in a machine.
- 11 42. JUNO
(Nancy Argenta)
Thrice happy lovers, may you be for ever, ever free
From that tormenting devil, Jealousy;
From all that anxious care and strife
That attends a married life;
Be to one another true,
Kind to her as she to you,
And since the errors of this night are past,
May he be ever constant, she be ever chaste.
- 12 43. THE PLAINT
(Lynne Dawson)
O let me weep, forever weep,
My eyes no more shall welcome sleep;
I'll hide me from the sight of day
And sigh my soul away.
He's gone, he's gone, his loss deplore;
For I shall never see him more.
- Enter Chinese women and men.
- 13 44. Entry Dance
- 14 45. Symphony
- 15 46. A CHINESE MAN
(Thomas Randle)
Thus, thus the gloomy world
At first began to shine,
And from the power divine
A glory round about it hurled,
Which made it bright
And gave it birth in light.
- Then were all minds as pure
As those ethereal streams,
In innocence secure,
Not subject to extremes.
There was no room for empty fame,
No cause for pride, ambition wanted aim.
- 16 47. A CHINESE WOMAN
(Sandrine Piau)
Thus happy and free,
Thus treated are we
With Nature's chiefest delights;
We never cloy,
But renew our joy,
And one bliss another invites.
- CHORUS
Thus wildly we live,
Thus freely we give
What Heaven as freely bestows.
We were not made
For labour or trade,
Which fools on each other impose.
39. L'HIVER
L'Hiver arrive tout doucement, pâle, maigre et rabougri,
Tremblant d'abord de vieillesse et grelottant de froid ;
Tout engourdi par le gel et recouvert de neige,
Il prie le soleil de le rétablir et chante comme tout à
l'heure :
- LE CHŒUR
Bienvenue, Père de ce monde,
Lumière et réconfort de la terre,
Devant votre autel les Saisons se prosternent,
Vous qui faites renaître toute la Nature.
40. Air du quatrième acte
- ACTE V**
41. Prélude
- Pendant le prélude, Junon sur son char descend parmi les fées.
42. JUNON
Amants trois fois heureux, soyez pour toujours délivrés
De cette diablesse qui tourmente, la Jalousie,
De toutes ces luttes et anxiétés
Qu'une vie d'époux doit affronter ;
Restez fidèles l'un envers l'autre,
Gentil avec elle comme elle l'est avec vous,
Et puisque les erreurs de cette nuit sont passées,
Qu'il soit constant toute sa vie, et elle, chaste à jamais.
43. LA PLAINTÉ
Ah, laissez-moi pleurer et pleurer encore,
Plus jamais mes yeux ne connaîtront le repos ;
De la vue du soleil je vais me cacher
Et dans les soupirs mon âme va s'éteindre.
Il est parti, déplorez une telle perte,
Car je ne le reverrai plus.
- Entrée des Chinois et Chinoises.
44. Danse
45. Symphonie
46. UN CHINOIS
Ainsi se mit à s'éclaircir
Le monde des ténèbres :
Par le pouvoir divin
Il fut entouré d'une gloire
Qui l'illumina
Et le fit naître dans la lumière.
- Alors les esprits se purifièrent
Comme ces ruisseaux éthérés,
Et forts de leur innocence,
Ils n'eurent pas à subir leurs extrêmes.
La vaine gloire n'eut pas de place,
Ni la fierté une raison, ni l'ambition un avenir.
47. UNE CHINOISE
Nous voilà libres et heureux,
Nous voici comblés
Des merveilleux délices de la Nature ;
Jamais nous ne sommes rassasiés,
Notre joie constamment se renouvelle
Et un bonheur en suit un autre.
- LE CHŒUR
Nous vivons sauvagement,
Et donnons avec largesse
Ce que le Ciel si généreux nous octroie.
Nous ne sommes pas nés
Pour le travail et le commerce
Où s'acharnent tous les fous.
39. DER WINTER
Nun kommt der Winter, langsam, bleich, mager und alt,
Zittrig vor Alter und schlotternd vor Kälte,
Betäubt von hartem Frost und bedeckt mit Schnee,
Bittet er die Sonne um Gesundung, und singt wie zuvor:
- CHOR
Heil dir, unser aller großer Vater,
Licht und Segen der Erde,
Vor deinem Altar fallen die Jahreszeiten nieder,
Schenkst du doch der ganzen Natur das Leben.
40. Air zum Ende des vierten Akts
- FÜNFTER AKT**
41. Präludium
- Unter den Klängen einer Sinfonia erscheint Juno auf ihrem Wagen.
42. JUNO
Glückliche Liebespaare, möget ihr denn auf immer und
ewig frei sein
Von dem quälenden Teufel der Eifersucht,
Von all den bangen Sorgen und Kämpfen,
Die das Eheleben begleiten!
Seiet einander treu,
Und er so gut zu ihr wie sie zu ihm!
Nun, da die Irrungen der Nacht vorbei sind,
Sei er stets beständig, und sie immer keusch!
43. DAS KLÄGELIED
O laßt mich weinen, ewig weinen!
Schlaf sei meinen Augen nie mehr willkommen!
Ich verberge mich vor dem Anblick des Tageslichts,
Und seufze, seufze mir die Seele aus.
Er ist dahin, dahin, beklagt seinen Verlust,
Denn ich sehe ihn niemals wieder!
- Chinesen und Chinesinnen treten auf.
44. Tanz
45. Sinfonia
46. LIED DES CHINESEN
So hat die düst're Welt
Erstmal zu leuchten begonnen,
Da die göttliche Allmacht
Einen Glorienschein um sie warf,
Der sie erhellte
Und im Licht gebar.
- Damals waren alle so reinen Sinnes
Wie jene ätherischen Ströme;
Sie ruhten in ihrer Unschuld,
Keiner Maßlosigkeit ergeben.
Für eitlen Ruhm gab's keinen Platz,
Für Stolz keinen Grund, für Ehrgeiz kein Ziel.
47. LIED DER CHINESIN
Also glücklich und frei
Und also beschenkt sind wir
Mit den besten Gaben der Natur,
Wir werden sie nie satt,
Sondern genießen sie aufs neue,
Und eine Lust ergibt die andere.
- CHOR
So leben wir ungebunden,
So schenken wir freigebig,
Was der Himmel so reichlich gewährt.
Wir wurden nicht erschaffen
Für die Arbeit und Geschäfte,
Die Narren einander aufzwingen.

- 17 48. CHINESE MAN
(*Thomas Randle*)
Yes, Daphne, in your looks I find
The charms by which my heart's betrayed;
Then let not your disdain unbind
The prisoner that your eyes have made.
She that in love makes least defence
Wounds ever with the surest dart;
Beauty may captivate the sense
But kindness only gains the heart.
- Six monkeys suddenly appear from behind the trees and dance.*
- 18 49. Monkeys' Dance
- 19 50. A CHINESE WOMAN
(*Lynne Dawson*)
Hark! how all things with one sound rejoice,
And the world seems to have one voice.
- 20 51. A CHINESE WOMAN
(*Noémi Rime*)
Hark! the echoing air a triumph sings,
And all around pleased Cupids clap their wings.
- CHORUS
Hark! Hark!
- 21 52. TWO CHINESE WOMEN
(*Nancy Argenta, Lynne Dawson*)
Sure the dull God of Marriage does not hear;
We'll rouse him with a charm.
Hymen, appear!
- CHORUS
Hymen, appear!
- CHINESE WOMEN and CHORUS
Our Queen of Night commands you not to stay.
Appear, appear!
- Enter Hymen.*
- 22 53. Prelude
54. HYMEN
(*Bernard Deletré*)
See, see I obey.
My torch has long been out. I hate
On loose dissembled vows to wait,
Where hardly love outlives the wedding night;
False flames, love's meteors, yield my torch no light.
- 23 55. TWO CHINESE WOMEN
(*Willemijn van Gent, Sandrine Piau*)
Turn then thine eyes upon those glories here,
And catching flames will on thy torch appear.
- 24 56. HYMEN
(*Bernard Deletré*)
My torch indeed will from such brightness shine;
Love ne'er had yet such altars so divine.
- 25 57. TWO CHINESE WOMEN and HYMEN, CHORUS
(*Nancy Argenta, Lynne Dawson*)
They shall be as happy as they're fair;
Love shall fill all the places of care.
And every time the sun shall display
His rising light,
It shall be to them a new wedding day,
And when he sets, a new nuptial night.
- Chinese woman and man dance.*
- 26 58. Chaconne
- 27 59. CHORUS
They shall be as happy . . .
48. UN CHINOIS
Oui, Daphné, je vois dans ton regard
Les charmes qui trahissent mes sentiments ;
Empêche ton indifférence de relâcher
Celui que tes yeux firent prisonnier.
Celle qui, face à l'amour, ne s'arme pas
Blesse toujours de la meilleure flèche ;
La beauté captive les sens
Mais seule la douceur gagne le cœur.
- Six singes surgissent derrière les arbres et dansent.*
49. Danse des singes
50. UNE CHINOISE
Écoutez comme tous se réjouissent, unis en un seul son,
Et comme le monde semble n'avoir qu'une voix.
51. UNE CHINOISE
Écoutez ! L'écho au loin chante un triomphe,
De joyeux Cupidons tout autour battent des ailes.
- LE CHŒUR
Écoutez, écoutez !
52. DEUX CHINOISES
Le triste Dieu de l'Hymen n'entend certainement pas ;
Allons le réveiller par notre charme.
Hymen, montrez-vous !
- LE CHŒUR
Hymen, apparaissez !
- LES DEUX CHINOISES, LE CHŒUR
Notre Reine de la Nuit vous ordonne de ne pas traîner.
Venez, venez vite !
- Entrée de l'Hymen.*
53. Prélude
54. HYMEN
Vous voyez, j'obéis !
Ma torche est longtemps restée éteinte.
Je déteste servir des vœux qui ne tiennent pas,
Lorsque l'amour survit à peine à la nuit de noces ;
Les fausses flammes, amour fugitif, ne rallument pas ma torche.
55. DEUX CHINOISES
Tournez-vous, tournez-vous vers ces gloires,
Et le feu jaillira alors de votre torche.
56. HYMEN
Oui, ma torche brûlera d'une vive flamme :
Jamais l'Amour n'a connu un si divin autel.
57. DEUX CHINOISES et HYMEN, LE CHŒUR
Ils seront aussi heureux qu'ils sont beaux ;
Partout, partout l'Amour remplacera les soucis ;
Et le soleil chaque matin enverra
Sa lumière resplendissante,
Signe, pour eux, d'un nouveau mariage,
Et chaque soir se couchera, signe d'une nouvelle nuit de noces.
- Le Chinois et la Chinoise se mettent à danser.*
58. Chaconne
59. LE CHŒUR
Ils seront aussi heureux...
48. EIN CHINESE
Ja, Daphne, aus deinen Blicken kommt
Der Zauber, der mein Herz betört.
Drum binde ihn deine Verachtung nicht los,
Den deine Augen gefangennahmen.
Die, welche der Liebe am wenigsten wehrt,
Trifft stets mit dem sichersten Pfeil.
Schönheit mag die Sinne fesseln,
Doch Güte allein gewinnt das Herz.
- Sechs Affen kommen zwischen den Bäumen hervor und tanzen.*
49. Tanz der Affen
50. EINE CHINESIN
Horch, wie alles im Einklang frohlockt,
Und die Welt eine Stimme zu haben scheint!
51. EINE CHINESIN
Horch, wie das luftige Echo ein Triumphlied singt,
Und überall frohe Amoretten mit den Flügeln schlagen!
- CHOR
Horch! Horch!
52. ZWEI CHINESINNEN
Der stumpfe Gott der Ehe hört wohl nicht?
Wir wecken ihn mit einem Zauberspruch.
Hymen, erscheine!
- CHOR
Hymen, erscheine!
- CHINESINNEN UND CHOR
Unsere Königin der Nacht verbietet dir zu trödeln!
Erscheine, erscheine!
- Hymen erscheint.*
53. Präludium
54. HYMEN
Da, seht, ich gehorche!
Meine Fackel ist längst erloschen. Ich hasse es,
Bei geheuchelten Treueschwüren zu dienen,
Wo die Liebe kaum die Hochzeitsnacht überlebt.
Falsche Flammen, Sternschnuppen der Liebe, liefern
meiner Fackel kein Licht.
55. ZWEI CHINESINNEN
So richte deinen Blick auf diese Glorie hier,
Und zündende Flammen werden deine Fackel anstecken!
56. HYMEN
Ja, das bringt meine Fackel zum Erstrahlen!
Nie hatte Amor solch göttliche Altäre!
57. ZWEI CHINESINNEN und HYMEN, CHOR
Sie sollen so glücklich sein, wie sie schön sind,
Und die Liebe die Stelle der Sorgen einnehmen,
Und jedesmal, wenn die strahlende Sonne aufgeht,
Soll's für sie ein neuer Hochzeitstag sein,
Und geht sie unter, eine neue Hochzeitsnacht!
- Tanz des chinesischen Paares.*
58. Chaconne
59. CHOR
Sie sollen so glücklich sein...



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, Impasse de Mourgues, 13200 Arles © 1989 © 2023

Lieu et date de l'enregistrement : Théâtre de la Colonne de Miramas (Bouches-du-Rhône), juillet 1989

Prise de son : Madeleine Sola

Direction de l'enregistrement: Michel Bornard

Traductions : Brigitte Barchasz, Jacques Meunier, Liesel Sayre, Derek Yeld
harmonia mundi et Les Arts Florissants pour les textes et les traductions

Photo : William Christie © Vincent Pontet

Maquette : Atelier harmonia mundi

harmoniamundi.com
arts-florissants.org

HMX 8904057.64